

11/11/2005

**School of Arts and Letters**  
**FOT2803 – Legal Translation Skills**

Course Description:

This translation course further develops translation strategies while familiarizing the students with the characteristics of legal English and the foreign language. This includes knowledge of specialized legal terminology and related linguistic structures so students can engage in the translation of legal texts/documents from English into the foreign language and vice versa. Terminology research and glossary development through the use of legal bilingual dictionaries and other pertinent sources will also be covered.

3 credits

Prerequisite: FOT2800 - Introduction to Translation

Course Competencies:

Competency 1: The student will display knowledge of translation strategies by:

- a. transferring all nuances of the source language text to the target text with their corresponding equivalencies
- b. transferring all cultural references of the source language text to the target text with proper equivalencies

Competency 2: The student will demonstrate knowledge of the characteristics of legal English by comparing the main grammatical, lexical and stylistic features of legal discourse vs. standard discourse

Competency 3: The student will demonstrate knowledge of legal terminology by:

- a. providing (in the target text) foreign language or English-language equivalents of contract/agreement-related terms
- b. employing (in the target text) foreign language or English-language equivalents of will/testament related terms
- c. using (in the target text) foreign language or English-language equivalents of transcript, degree, and certificate-related terms
- d. providing (in the target text) English-language or foreign language equivalents of power of attorney-related terms

Competency 4: The student will display proficiency in vocabulary research skills by:

- a. compiling a glossary of specialized legal terms through efficient dictionary skills
- b. developing a terminology file before engaging in the actual translation task